

目录 CONTENTS

《中国之翼》——中国国际航空公司航机杂志2005年第一期 总第122号
AIR CHINA INFLIGHT MAGAZINE 2005 NO.1 VOL.122



34 多彩民俗

德格，遥远而美丽的所在

以前去德格总也忘不了提及德格印经院，现在去德格，不能不到阿须草原。阿须草原位于甘孜州德格县境内，雀儿山以北的雅砻江畔，你若初涉此地，定会产生疑问：是什么原因让它名扬四海？吸引无数海内外游人的视线。

46 今日视点

关注高原湿地

保护高原湿地，保卫世界“水塔”。世界上许多河流都发源于高原湿地，人类所使用的大部分淡水，包括饮用水、灌溉、农业、工业、水利

发电用水等都依靠高原水源。通过滞留、储存雨水和逐渐释放积水、冰雪融水等方式，高原湿地是整个河流流域的供水者和调节者。所以，高原湿地也被称之为世界“水塔”。

然而由于气候变化，降雨分布不均等因素的影响，冰川、高山湖泊等湿地开始严重萎缩。为此，重视这些湿地，采取措施管理好这些脆弱的生态系统是湿地保护工作的当务之急。

62 旅游天地

梦中的“勐巴拉娜西”

美丽的西双版纳，独特的自然气候和地理位置，富甲神奇的自然景观，多姿多彩的民风民俗，交

相辉映，犹如人间仙境。西双版纳有皇冠般的花族，浩瀚的植物海洋，风姿秀逸的傣家女，吸引着无数游人爱慕的目光，凡到此地的游客无不为此梦幻般的景色发出赞叹。

74 锦绣大地

路过黔东南

黔东南地区居住着苗、侗、瑶、水、壮等20多个少数民族，犹以苗、侗最为集中，是全国重要的少数民族风情旅游开发区域。出于对少数民族文化及风俗的好奇和偏爱，我们一行人从贵州凯里出发行进至广西桂林，行走的过程中领略到了苗、侗、瑶三族的奇光异彩，脑海中留下了一个清晰而美丽的片断。



孤儿也有家 —— 访青海省玉树孤儿学校

撰文：张鹏 图片：李兵 编辑：李卫

又是青藏高原上惯有的阳光明媚的一天。这一天，青海省玉树孤儿学校宁静、清洁，整齐的校园里相继来了两个新学生。一个是十三岁的小姑娘达娃，她的父母在两年以前不幸死于食物中毒。另一个是从牧区来的小姑娘德吉，老师们估计小德吉的年龄还不到四岁。

虽然没有了父母，失去了家庭，但却并不意味着从此不被关爱。达娃和德吉，这两个原本素不相识的孩子，从今天起融入了一个新的大家庭，将要在开始她们至少十二年的学习生活，并且和其他失去父母的孤儿们在一起，共同得到家庭般的温暖关怀。

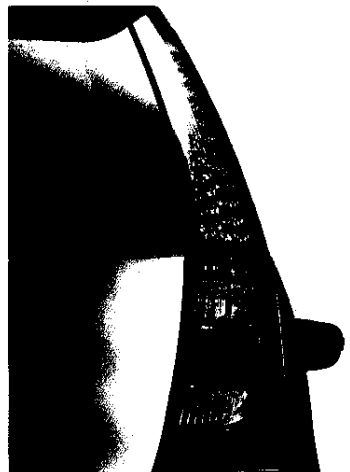
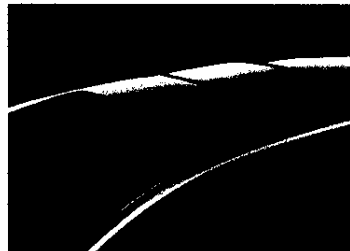
青海省玉树孤儿学校建校已经十一年整，现在学校里有二百多名学生，其中差不多五十名新生是在一个月之内陆续到来的，年龄从四岁到十三四岁。教师有十几位。

这天正午，孤儿学校的尼玛仁增校长带我刚一起来到学校空旷的广场上，太阳底下的几个男孩女孩就一起跑过来，表情还很腼腆，却已经在热情地争着抢着抬行李。一看到孩子们望着你的眼睛，就感觉自己走进了一个颇不寻常的气氛里。“孩子们都有校服，”尼玛校长介绍说，“那边那些没穿校服的都是刚来的。”小德吉穿了件长及脚面的羊皮袄，这是藏族牧区典型的衣着，因为年龄太小的缘故，更是得到了老师们的特别照顾，她整天一直都被老师们牵着手，被老师们围着。而达娃来到学校的当天，就领了新课本，新的被褥床单。几小时后再看到她时，已经坐在干干净净的教室里念起书来了。气定神若，声音清脆。



孩子们拿到新课本非常高兴
Hitting the books: new textbooks are precious to children from poor

认真听老师讲课
No longer alone, orphans have a chance to learn



爱家男人谈家用车

——新家庭轿旅车三菱格蓝迪

选择家用车的男人，一定是注重家庭生活品质的男人。日前，一直致力于打造精品车型的三菱汽车，针对这些爱家男人，推出一款新家庭轿旅车三菱格蓝迪。它不仅外形时尚前卫，而且具备了出类拔萃的家用功能，为家用车树立了新的标准。这次，我们特意请来3位格蓝迪的车主，来听听他们的感受。

Tony 33岁
创意总监 驾龄6年

我是学设计出身的，选车的时候特别注重车的造型和细节。几年前买第一辆车，就是因为喜欢它的外形。当然，买家庭用车考虑的事情就要多一些，比如空间啊、功能啊等等，目前市场上满足这些条件的多功能车并不少，因此外观仍然成了我买家用车考虑的首要因素。

看到格蓝迪的第一眼确实被它的漂亮造型吸引住了。它的前脸设计很有气势，一下子从其它车当中跳脱出来，还有箭形前大灯、流线型侧窗，包括组合式LED尾灯设计，都很有视觉冲击力，越看越有运动车的味道。车内设计也一点不马虎，双色调的内部空间看起来很活泼，完全没有商务车空间的那种沉闷。我原来那辆轿车有一扇天窗已经让我很满意了，而格蓝迪的双天窗设计更是给我带来惊喜，坐在舒适的座椅上，顺势抬头，两扇天窗让我眼前一亮，感觉空间通透了许多。它的车身颜色设计也考虑得相当周全，有8种色调可以挑选，我最后选择了充满诱惑力的深红云母色。与一家人出去游玩，开这样的车，才有感觉！



康先生 36岁
市场开拓经理 驾龄8年

选家用车花了我不少时间，最终买下三菱格蓝迪是我们一家人一起决定的。说来好笑，选车的过程我主“外”，我虚荣心比较强，对车的外观要求比较高。其它方面都留给细心的妻子，让她主“内”，考量车的功能、动力、安全配备等等。

现在，车已买来一个月了，觉得开格蓝迪出去很有面子，有时我一个人也会开它出去兜兜风，享受一下被人关注的感觉。当然，让我们体会最深的还是它的空间布局设计，一家人出去特别方便。它的每个座椅都能单独调节，可以组合出十多种排列方式，操作起来也很快捷，短短几分钟内，就能排出一个理想的方案，让人和物各得其所，而且车内十多个储物空间让人感觉得心应手。还要说一下它的安全配置，这款车采用了高强度的直线框架设计，还配备了豪华车才有的侧面气囊和帘式气囊，共6个安全气囊将人围在当中，特有安全感。每逢周末，我们都会带上女儿、父母，以及各种装备，到郊区或周边城市享受家庭生活，格蓝迪为我们一家人增添了不少欢乐。



Allen 30岁
记者 驾龄4个月

玩了几个月朋友的车，朋友回国，我已经离不开车了，决定自己买一部。本来买第一辆车，三菱格蓝迪不在我的选择范围内。一直觉得多功能车笨重、呆板，不会有什么驾驶乐趣可言，虽然它的多用途对我们一家人也很重要。后来朋友向我极力推荐格蓝迪，我才开始关注它。

刚见到格蓝迪，我的第一感觉就是，三菱的多功能车怎么也这么有运动风范！就是因为格蓝迪的外形，我有了开它上路，进一步探究它性能的冲动。2.4升引擎的动力输出当然不会有澎湃的感觉，但绝没有让我失望。三菱将这款中排量引擎调校得相当出色，而且它拥有可变气门正时机构，在各种路面上的表现都能用顺畅有力来形容。开了一段时间，我认识了三菱独有的INVECS-II智能型自动变速系统，这个系统的妙处在于它能够主动记忆驾驶者的习惯，并结合电脑中的驾驶程序进行分析，不管我在什么样的行驶条件下，它都能配合我及时换到最合适的档位，让我感受到了人与车之间的默契。考虑到我驾龄不长，也需要一部用作一家人出行的车，就将格蓝迪开回了家。接下来的几个周末，格蓝迪充分发挥了它作为高性能家用车的特长，我们的生活节奏，也跟着明快生动了很多。



校园一角
Basic and simple, the school is yet unique in the region

说这所学校是一个大家庭倒真是很恰当,在这儿除了教学,学生们的生活也都由学校负担。所有的孩子都住在学校里,从吃的用的,铺的盖的,到穿衣,取暖,学习用具等,无一不是由学校负责承担。学校为此而付出的生活费用也不一定,比如粮食有时候涨价,有时候便宜。学校买牛粪做燃料,今年雨水多,牛粪不容易干,卖得就贵。尼玛校长说,孩子们要细心照顾,学校也要管理,有时候纪律要强化训练一下。不然的话做事都拖拖拉拉,慢慢腾腾的,最后就不做了。养成认真做事的习惯,对孩子们的将来会有好处。比如要讲卫生,被子要叠好,洗脸,洗衣服,打扫房间等等。

尼玛校长有一个愿望,想在现在的餐厅上再盖个二层楼,“那样孩子们就都可以坐在屋子里面吃饭了。”尼玛校长憧憬着。“现在的餐厅小,坐不下,很多孩子还在外面吃饭。”

相比之下,在学校里生活和学习的孩子们是幸运的。因为,根据学校的老师丹增介绍,玉树州总共有49个乡,每个乡又有数个村庄。许多已故的夫妇都留下三,四个孩子。数下来几乎每个乡都有几百名孤儿。局限于学校的财力,每三年每个乡可以有一个孤儿入学。大部分孩子等到二十岁也等不到自己上学。

学校里,老师们的责任心是孩子们接受教育的最好保证。对孩子们的爱心使老师们在学校内外担当起的不仅仅是教师的工作。二十四岁的女教师白玛今年刚来学校不久,就已经知道“这里的孩子与其他地方

的孩子不同,”她说:“别的孩子们说一句骂一句都不怕,有爸爸妈妈疼么。这里的孩子我们都不敢狠狠说,孩子们容易伤心。”白玛老师讲了两个例子。“我小妹妹有一次跟我们这里一个十几岁女学生一起玩,玩的时候就说了我爸爸怎么怎么,妈妈怎么怎么。那学生就哭起来了。把妹妹吓坏了,再也不敢说了。还有一次我上课领着学生念课文,念到一句我爱爸爸,我爱妈妈时,学生全都低了头,不念。我赶快说,好好,我们不念这一段啊。”平时,老师们除了教课,还照顾学生们的生活。从削铅笔到洗衣换衣,到修理桌椅炉灶等各种用具,或者给年龄小些的孩子们洗澡等等,很多事情都由老师们亲自动手。每到节假日,一些孩子被亲戚接走,余下的就被老师们分头领回自己家中。白玛老师还说,很多孩子刚来的时候哭得挺厉



朗读课文
Reading out loud

在黑板上答题
Question time, answers in chalk



对于学习，孩子们非常认真
Children like to study



面对镜头，他们一点儿都没有胆怯感
The children of herders, not many of these children are used to cameras

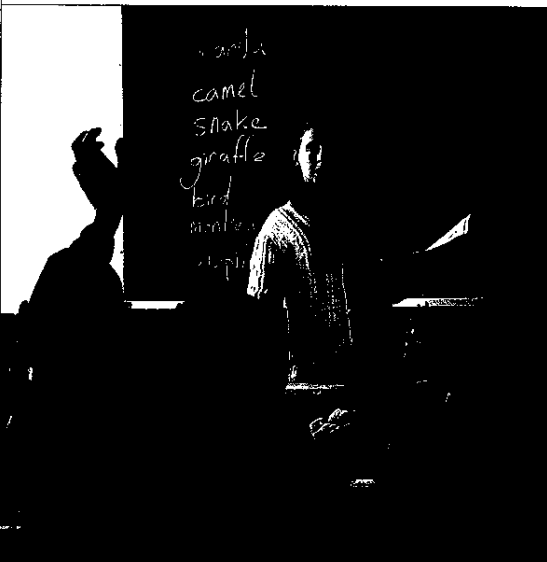
害，但后来就喜欢这里了。在学校里吃的都比原先家里的要好。而孩子们也容易听话，就怕不要他们。

除此以外，孩子们在这里受到的教育也很全面。在教研室，我就看到女教师格桑的桌子上放着一本教案，题目是《让学生们了解绿色为什么是生命之色》。毫无疑问的，家园的未来正等待着接受教育成长起来的新一代建设者们。孩子们在学校里学习语文，藏文，英文，数学，学校还开设了体育课。老师领着孩子们在蓝天下学着分辨左转和右转的不同。格桑老师在这里教了三年多，她说，孩子们年龄不同，进度不一样。新生是最不好教的。有些孩子从牧区来，跟他们说“拿起铅笔”，“铅笔”是什么不懂；说“翻开课本”，“课本”是什么不懂。在这样的一个基础上开始教学，难度就可想而知了，若没有足够的爱，也就不会有足够的耐心与热情。按照尼玛校长的设想，孩子们从这里毕业后，百分之百都能考上初中，高中。就在前不久，学校里刚刚送走了五十名毕业生去读大专。虽说是哭着和学生们告的别，但这却是全校老师都为之骄傲的一件事。每一个学生带走的都是全体教师的心血。

傍晚，十四岁的卓玛来到我的房间，看到冷得缩在被子里面的我，立刻就将几块牛粪塞进炉膛里，利索地生起了火，紧接着开始煮茶。过了没多久就捧着满满一杯热热的酥油茶一步一挪一望地来到我面前。我们俩坐着炉火边喝茶边说话，喝得浑身热乎乎的。暖和过来之后，卓玛拉着我去看电视，学校在给孩子们放VCD片，片子里正在介绍祖国美丽的地理

风光。孩子们挤了满满一屋子，看得津津有味。卓玛和我手拉着手走进屋子。她让我等着，过一会儿拿了两个凳子回来。我让她坐在我前面，边上有人过去时她就用两只胳膊弯过来搂了我的腿，搂得紧紧的，一直没松开。

几天以后，再看到小德吉的时候我几乎认不出她了，倒不仅仅是因为她换上了新装——老师们说换下来的羊皮袄和衬衣上全都是虱子，而是因为看到她变化了的神情。刚来的时候小德吉还拼命地哭，可是现在洗过了澡，从内衣到外衣换了一身，还有新的鞋子穿在脚上。把她给高兴的，一脸灿烂的笑模样，很难让人联想到这是个没有了父母的小姑娘。有位老师还给了她一瓶擦脸油，香喷喷的，小德吉两手捧着它不放。虽然还不懂什么是上学，却已经自在地坐在教室里，喜滋滋地把一盒油在自己脸上抹了又抹。又在同桌姐姐的脸上抹个没完，害得姐姐忙着躲闪不已。在老师们亲人般的关爱下，小德吉崭新的幸福生活从此开始了。☺



孩子们在学习外语
Looking to a brighter future, orphans also study English



学校的老师还负有家长的责任
Teachers are the only parents some of these children will know

Two Hearts Better Than One

There's hope in Ni Ma's orphanage in Qinghai

Text by Zhang Peng Photos by Li Bing Edited by Li Wei

The tidy campus of Qinghai Provincial Orphans School was welcoming two new pupils when we arrived. One of them was thirteen-year old Da Wa, whose father died of food poisoning. Four-year-old De Ji meanwhile had lost her herder parents on the grasslands. Schoolmaster Ni Ma took us to the school's square. Under the sun, some children ran shyly to help us with baggage. "Children all have school uniforms," said the schoolmaster. "Those who are not in uniforms are newcomers." Little De Ji's sheepskin jacket stretched down to her feet, the type worn by Tibetans to keep off the winter cold. Because she was so young, De Ji was given special attention. Two teachers took her aside and gave her textbooks, a sheet and a coat. A few hours after her arrival, she was reading out loud in a clean classroom.

They've lost their parents and families but in the school these children begin a new life in a big, and happier family. "Children need to be taken care of both in life, but also are taught how to make a bed, wash and clean," said Ni Ma. Eleven years after it opened the school is home to over two hundred students aged between four to thirteen, cared for by ten teachers. Most orphans will stay here for twelve years. The school educates these children but also feeds and clothes them. Expenses change with the weather. The school buys ox dung to burn in its stoves. In rainy seasons, ox dung is hard to dry and is therefore more expensive.

Ni Ma hopes a new canteen will be built above the school canteen. "In that way, all children could have meals indoors," she said hopefully. "The existing restaurant is too small to accommodate so many children. Many of them have to eat in the open."

Still, these children are luckier than others who have lost their parents. Local villages have hundreds of lonely orphans. Ni Ma's school however can only afford to take in one orphan from each village every three years. Most of the other children are left alone and illiterate.

In the teachers' office, we saw a teaching plan entitled "Make the Children Understand Why Green Is the Colour of Life." Mandarin, Tibetan and mathematics are taught to children. Ge Sang has been teaching here for over three years. "The progress of learning is different for children of different ages," she said. "Teaching the newcomers is the most challenging job. Some children come from pasturelands. You say 'take your pencil', they don't know what a pencil is; you say 'open your textbook', they don't know what a textbook is. You can imagine how difficult it is to start from scratch. You need patience, commitment and enthusiasm to do it. But these children will hopefully go on to secondary school in the future."

Teaching orphans requires a special sensitivity from teachers. Twenty-four year old teacher Bai Ma knows children here are different. "We are careful about what we say, fearing they could be hurt... Once I was leading the children to read. When we came to the sentences 'I love you, Mom; I love you, Dad', all the children lowered their heads without reading. I quickly said, 'Okay, we'll skip this.'" Outside the classroom, teachers help children to wash clothes and to repair desks or stoves. Some children spend school holidays with their relatives; the others are taken to teachers' homes.

At dusk, a fourteen-year old chubby girl called Zhuo Ma, seeing I was shivering, piled dry ox dung into the stove and stewed the milk tea beloved of locals. We chatted by the stove, feeling warmed by the tea. Zhuo Ma took me to watch a VCD film about the vast grasslands of her homeland. The room was packed with interested children perched on low wooden stools.

A few days later, I couldn't recognize little De Ji in her new school uniform. She looked fresher, and happier. A teacher gave her a small bottle of skin cream she always carried with her. De Ji still didn't know why kids go to school, but she was sitting in a classroom, happily putting the cream on her face. For her, life was just beginning. 